

The landmarks / Las curiosidades

A The Corner Turret / La Torre de ángulo de la Subprefectura

Angle Boulevards du 4 septembre 1870 / Louis Sicre

One of the rare vestiges of the defensive system set up in the 14th century.

Uno de los vestigios raros de las fortificaciones del siglo XIV, que contaban una docena de torres entre las que 4 eran entradas y 6 formaban parte del castillo de Castelsarrasin.

B Birthplace of Jean-Martin de Prades / Casa natal de Jean-Martin de Prades

(1724-1782) *7, Rue du Commandant Châtinières*

House built in the 18th century. Born the 23rd July 1724, he studied theology at the Sorbonne University in Paris and is well known for his collaboration on the « Encyclopédie ».

Casa construida en el siglo XVIII. El teólogo por la Sorbonne, hizo famoso por su colaboración a la Enciclopedia y su artículo «Certitude», nació allí el 23 de julio de 1724.

C Convent of the sisters of our Lady of Compassion / Convento de Nuestra Señora de la Compasión

14, Rue du Commandant Châtinières

Built between 1843 and 1860 in the Neo-Gothic style for the education of young ladies.

Construido entre 1843 y 1860 en el estilo neogótico, fue destinado a la educación de las jóvenes chicas.

D Beaufort Mansion and its sundial / Hotel de Beaufort y su reloj solar

17, Rue Paul Descazeaux

Built in the 18th century. The sundial shows this beautiful Latin motto: "Hora fugit Virtus Manet": Time flies, courage remains.

Construido en el siglo XVIII. El reloj de sol muestra lema en latín: "Hora fugit Virtus Manet": Pasa en tiempo, valor permanece.

E 16th century door lintel / Dintel de Puerta siglo XVI

13-15, Rue Paul Descazeaux

F Renaissance House / Casa Renacentista

10, Place de la Liberté

Built end 15th century, with mullioned windows.

Construida a finales del siglo XV con ventanas con parteluz.

G Rue de la Révolution / Calle de la Revolución

Au 49, au 26 et Rue de la Discréption

Nº 49 : Timber framed facade with mullioned windows (16th century) / Al 49 : fachada medieval con armazón de madera (siglo XVI) con sus ventanas con parteluz.

Nº 26 : Private mansion with remnants of medieval openings (18th century) / Al 26: mansión (siglo XVIII) y vestigios de aperturas medievales.

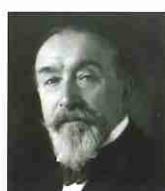
Rue de la Discréption : A typical medieval house with mullioned windows (16th century) / Típicamente medieval. Fachada con ventanas con parteluz (siglo XVI).

H Private mansion where Antonin Delzers lived (1873-1943) / Mansión donde vivió Antonin Delzers

11, Rue Antonin Delzers

Engraver, painter, draftsman, he won the 2nd Prix de Rome (engraving section) in 1900. He was the state official engraver of postage stamps.

Dibujante y grabador, Antonin Delzers grabó numerosos sellos franceses. 1900 : Gran Premio de Roma de Grabado. Y se lleva en 1926, la Medalla de honor del Grabado del Salón de los Artistas franceses.



I Governors hotel / Hotel de los Gobernadores

6, Place Lamothe-Cadillac

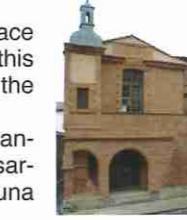
Residence of the King's Governors after the castle was demolished. Antoine Laumet known as Lamothe-Cadillac, founder of the city of Detroit (USA) and Governor of Louisiana, was appointed governor of Castelsarrasin in 1722. He lived there from 1723 until his death in 1730. He was born in Saint-Nicolas de la Grave where his birthplace is now a museum. Residencia de los Gobernadores después de la demolición del castillo en 1626. Antoine Laumet dice a Lamothe-Cadillac, fundador de la ciudad de Detroit y Gobernador de Luisiana, fue nombrado Gobernador de Castelsarrasin en 1722 (carga que ejerció sólo 22 meses). Vivió allí de 1723 a su muerte, el 15 de octubre de 1730, y fue enterrado en la iglesia de los Padres Carmelitas. Lamothe-Cadillac nació a Saint-Nicolas-de-la-Grave en que su casa natal es ahora el Museo.

J The Spanish House / Casa de España

Rue du Collège (face au n°11)

Built end 17th century. Jean-François Ignace of Spain, Mayor of Castelsarrasin acquired this property in 1739 and built a turret giving the mansion an Italianate style.

Construida al final del siglo XVII. Jean-François Ignacio de España, Alcalde de Castelsarrasin compra esta morada en 1739 y erige una torrecilla, dandole un estilo italiano.



K The Old Hospital / Antiguo Hospital

Avenue Maréchal Juin (face au n°28)

Built in the 18th century.

Construido en el siglo XVIII por la familia Leygue.

L Vestige of the 14th century wall / Vestigio de la muralla siglo XIV

43 bis, Boulevard de la République

M Boulevard Pierre Flamens (1889)

N War Memorial / Monumento a los muertos

Square Aristide Briand

Built in 1922 by Paul Ducuing.

Erigido en 1922, es la obra del escultor tolosano Paul Ducuing.

O Steel Bridge / Pasarela (1889) metálica

Built in 1889 by the Eiffel Company.

Construida por la Casa Eiffel según los planos del arquitecto Besse.

P Flamens College / Colegio Flamens

10, Rue Joseph Flamens

First boarding school for young ladies, built in 1891 at the instigation of Pierre Flamens.

Primera Pensionada de Francia para niñas, edificada en 1891, por la iniciativa de Pierre Flamens, defensor ardiente de la República, Alcalde de Castelsarrasin (1878-1893) y Consejero General.

Hidden Treasures / Los tesoros escondidos

Walking along the maze of medieval streets spot the stunning facades, beautiful cobbled sidewalks and carved scrappers. Also, not to be missed are the Saint Sauveur's Church with its baroque carved furniture and the poultry market from November to March.

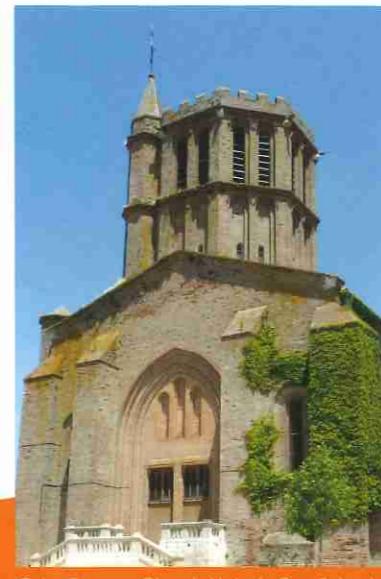
Descubrir a Castelsarrasin es también ir caminando por las calles medievales y descubrir las fachadas sumptuosas. También, merece la pena de descubrir el mobiliario barroco de la Iglesia Saint-Sauveur y sin olvidar el mercado de aves de corral de noviembre a marzo.

History / Historia

Origins / Orígenes

From the 10th century the presence of a settlement was noted in the Comte de Rouergue's will (961). It was not until the 12th century that the name of the town was first mentioned CASTRO SARRACENO.

La existencia de un hábitat sobre el sitio actual sitio actual se señaló al siglo X, mencionado en el testamento del Conde de Rouergue, en 961. Hay que esperar hasta 1156 para que el nombre de la ciudad, bajo su versión latina CASTRO SARRACENO aparezca por primera vez.



Saint-Sauveur Church / Iglesia San-Salvador



Tel.: 05 32 09 69 36

1, boulevard de Brienne 82200 MOISSAC

TOURIST OFFICE / OFICINA DE TURISMO
MOISSAC-TERRAS DE CONFLUENCIAS

Closed every day holiday / Cerrado cada día feriados.

Saturday / Sábado 9am - 12pm & 2pm - 6pm - Sunday 9am - 12pm

Sunday to Friday / Lunes a Viernes 8:30am - 12pm & 1:30pm - 6pm

Monday to Friday / Lunes a Viernes 9am - 12pm & 2pm - 6pm

June and September / Junio y Septiembre :

Monday to Friday / Lunes a Viernes 9am - 12pm & 2pm - 6pm

July and August / Julio y Agosto :

Monday to Friday / Lunes a Viernes 9am - 12pm & 2pm - 6pm

October to May / Octubre a Mayo :

Monday to Friday / Lunes a Viernes 9am - 12pm & 2pm - 6pm

Capitainerie - 3 Bis Allée de Verdun

Castelsarrasin / OFICINA DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

PRÁCTICAL INFORMATION

PRÁCTICA DE INFORMACIÓN

DISCOVER / A LOS DESCUBRIMIENTO DE CASTELSARRASIN

Canal and heritage Entre canal y patrimonio



OFFICE DE TOURISME
MOISSAC-TERRAS DE CONFLUENCIAS



2018 - 19

Note to be missed / Incluidos

1 Jacques-Yves Cousteau Port / Puerto

A pool was commissioned in 1846 to become a marina in 1998.. The sculpture «The Calypso» (1999) by Ruudt Wackers is a tribute to Cousteau's vessel.
Puesto en funcionamiento en 1846, el puerto de Castelsarrasin ha sido acondicionado(habilitado) 1998, puerto de ocio.
La escultura, realizada por el artista neerlandés Ruudt WACKERS en 1999, se nombra «La Calypso», en homenaje al Comandante Cousteau y su buque oceanográfico.

2 Sub-Prefecture / Subprefectura

44, Rue de la Fraternité

The sub-prefecture has occupied the Old Ursuline's Convent since 1800. A few remains worth seeing.
La Subprefectura se establece en 1800 en el antiguo convento de Ursulines (construido hacia 1700) cuyos algunos vestigios quedan: su superestructura, parte del claustro, el oratorio, una ventana.

3 Saint-John's Church / Iglesia de San Juan

Rue Paul Descazeaux

Mentioned for the first time in 1216. Founded by the order of the Knights of St John of Jerusalem and became the Order of Malte in 1530. Rebuilt from 1515 to 1560 by Pierre Trebons. The interior decor dates from 1925 by a local artist Gaillard Lala. Mencionada por primera vez en 1216, es fundada por la Orden Hospitalaria de San Juan de Jerusalén que se hará, en 1530, la Orden de Malta. Del 1515 al 1560: la iglesia es reconstruida por Pierre Trebons (Gran Prior del orden de Malta de Tolosa). Una piedra sellada por encima del porche de la entrada lleva por otra parte la inscripción « FPD TREBONS 1560 » (« lo hizo Petrus Trebons »). El campanario es adornado de Cruz de Malta. En 1925, el pintor Tarn-et-Garonnais Gaillard-Lala decora magnificamente el interior de la iglesia de pinturas inspiradas de las personajes importantes del Orden de Malta.



4 Remains of the Convent of Carmelites / Vestigios del Convento de los Carmelitas

Rue Paul Descazeaux (face au n°21)

In 1281, a small community of "Carmes" settled in Castelsarrasin and built a monastery, a church and a cemetery. All that remains are the refectory, a bell-tower (XVIIth century) and a portal (XIIIth century). Los Reverendos Padres Carmelitas se implantan en Castelsarrasin en 1281 y edifican un convento, una iglesia y un cementerio. Vuelto patrimonio nacional a la Revolución, el municipio adquiere el convento el 29 de mayo de 1791. Debido a su situación central, contempla de establecer su Ayuntamiento. La iglesia, el monasterio, los dormitorios comunes y el refectorio luego son vendidos en el Departamento para construir allí las prisiones, la gendarmería y el tribunal. Los solos vestigios son el campanario (siglo XVI) y un pórtico(portal) (a finales de siglo XIII), entrando por el Espacio actual Paul Descazeaux.



5 Liberty Square / Plaza de la Libertad

First occupied by houses and barns, it only became a public square in the XIVth century. A first market hall, built in 1612, was destroyed by arson and rebuilt in 1795. In 1904 a new metal hall was built and collapsed in 1967.

Ocupado por primera vez por casas y graneros, se pasó a ser una plaza pública, en el siglo XIV. Luego van a construir un mercado superado del ayuntamiento (la primera mención data de 1612). En 1795, tras un incendio sufrido en 1793, un nuevo mercado está construido. En 1904, un tercero mercado metálico está edificado, se derumbó en enero de 1967 bajo el peso de la nieve.



6 The Town Hall / Ayuntamiento

5, Place de la Liberté

Built between 1824 and 1827 by the architect Rivet and completed in 1847 by an illuminating clock by the famous Parisian watchmaking company LEPAUTE completed in 1853 by the statues of the Roman God Mercurio (trade) and the Goddess Cérès (agriculture).

El ayuntamiento ha sido construido de 1824 a 1827 por el arquitecto Remache. El edificio es completado, en 1847, por un reloj Luminoza, obra de la casa célebre de relojería parisina Lepaute. En 1853, el escultor toloso Palat encuadrará ésta de estatuas de Mercurio, dios romano del comercio, y Cérès, diosa romana de la agricultura.



Pedestrian Circuit of / Circuito peatonal de CASTELSARRASIN



Geographic GPS Latitude : 44.033329 Longitude : 1.1
Geográfico GPS Latitud : 44.033329 Longitud : 1.1

9 Saint-Sauveur's Church / Iglesia San-Salvador

Place de la Raison

First mentioned in 961, the church was rebuilt in a sumptuous manner, in the Southern Gothic style, between 1245 and 1270. The church has undergone several significant reshuffles, especially in the 16th century (Gothic style portal flamboyant), 19th century (rebuilt bell tower) and in 1901 (monumental staircase in stone). The church houses exceptional baroque woodwork from the Abbey of Belleperche (17th and 18th century), a magnificent marble High Altar and marble Holy Water fonts and the wooden walnut reliquary and canopy of Saint Alpinien, patron saint of the town.



Mencionada por primera vez en 961, fue reconstruida de manera suntuosa entre 1245 y 1271.

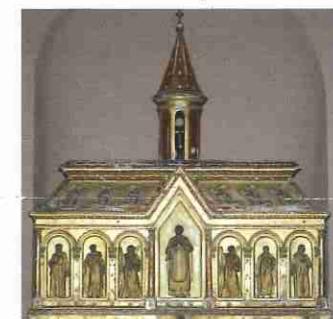
Arquitectura y decorado interior :

Totalmente edificada por ladrillos, en el estilo gótico meridional, con nave y crucero con bóvedas de crucería.

Principio siglo XVI, la cabecera es prolongada por un ábside heptagonal y una puerta lateral de estilo flamígero es creada Siglo XIX, se reconstruye el campanario y una hermosa escalera de piedra es edificada. En la iglesia se encuentran una obras en madera de estilo barroco de la abadía de Belleperche.

El altar mayor, los angelitos (siglo XVIII) y las pilas de agua bendita (siglos XVII y XVIII) están de mármol.

Relicario y palio de madera de nogal dorado de Saint-Alpinien, el Santo Patron de la ciudad.



10 The Old College / El antiguo colegio

Place Omer Sarraut

A hospital, a convent, a boys school, these are the successive roles of the site now occupied by the Municipal School of Music, the Media Library and the Youth Information Point.

Este sitio fue ocupado por el hospital, un convento y un colegio y actualmente aquí se encuentran la biblioteca, la escuela de música y información para jóvenes.



7 Marceillac Hotel / Hotel Marceillac

54, Rue de l'Égalité

The « Grand Hôtel Moderne » built by Antonin Mauro in the Art Nouveau style opened in 1912. Five generations of the same family, Marceillac, have preserved this heritage. El « Gran Hotel Moderno », construido por el arquitecto Antonin Mauro, abre sus puertas en 1912. Su marco Arte Déco, con sus elementos de arquitectura armoniosos y originales le ofrecen al visitador un viaje en los años 1900. El establecimiento está mantenido desde su creación por la familia Marceillac (5 generaciones).



8 The Castle Promenade / Paseo del Castillo

A fortified castle stood there from the XIth century up to 1626, property of the Comte de Toulouse (see illustrations opposite). Destroyed in 1626, the King's Promenade was landscaped in 1776.

Del siglo XII a 1626, sobre el Paseo actual, se levantaba una Fortaleza cuyos orígenes son desconocidos. Su historia oficial se presenta pues en 1162 cuando un «castrum» es mencionado por 1a vez entre las propiedades de Conde de Tolosa.

En 1626, la Fortaleza, vuelta inútil, es demolida, excepto dos torres. Un paseo del Rey es habilitado allí 1776.



Poids de la ville (1663)



Sceau de la ville 1244